

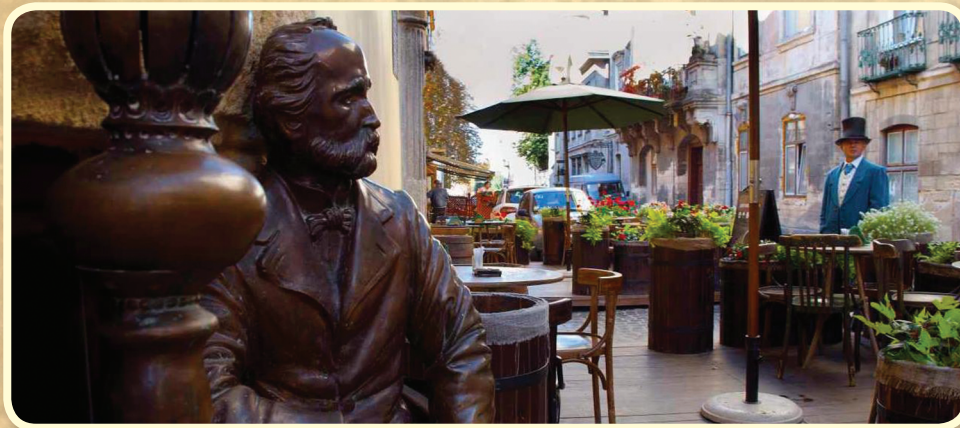


Lwów / Львів / Lviv

Interaktywne muzeum cukiernictwa na terenie starej apteki w centrum miasta, gdzie w 1853 roku wynaleziono pierwszą na świecie lampę naftową. Restauracja „Lampa Naftowa” z drugą co do wielkości kolekcją lamp naftowych w Europie, liczącą 528 egzemplarzy.

Интерактивный музей-кондитерська на місці старої аптеки в центрі міста, де в 1853 році була винайдена перша у світі газова лампа. Ресторация «Газова лампа» яка має другу найбільшу колекцію газових ламп у Європі, яка нараховує 528 екземплярів.

An interactive candy museum on the old pharmacy in the center of city, where the world's first kerosene lamp was invented in 1853. „Oil Lamp” Restaurant with the second largest collection of kerosene lamps in Europe, including 528 examples..



Drohobycz / Дрогобич / Drohobych



Wille W. Ilnickiego zwanego „głównym prawnikiem spraw naftowych” i M. Gartenberga, magnata naftowego.

Pierwsza duża rafineria ropy naftowej została założona w 1863 r. przez Altmana i Gottlieba. Po 1901 r. rafineria działała pod nazwą „Galicja”. Dziś wraz z rafinerią „Polmin” wchodzi w skład NPK „Galychna”.

Вілли В. Ільницького, званого „головним адвокатом нафтових справ, і М. Гартенберга, нафтового магната.

Перший великий нафтопереробний завод був створений в 1863 році Альтманом і Готлібом. Після 1901 року нафтопереробний завод працював під назвою „Галиція”. На сьогоднішній день, разом із Польмінським НПЗ, це частина НПК «Галичина».

Villas of lawyer Vladimir Ilnitsky (1877-1942) called „the main lawyer of oil cases” and M. Gartenberg, oil magnate.

The first large oil refinery was established in 1863 by Altman and Gottlieb. After 1901, the refinery operated under the name „Galicja”. Today, together with the refinery „Polmin” it is part of the NPK „Galychna”.

Kawiarnia Schonholz'a nazywana była miejską nieoficjalną giełdą, na której gromadzili się brytyjscy, niemieccy i austriaccy naftowcy.

Кав'ярня Шонгольца, яку називали неофіційною фондовою біржею міста, де збиралися британські, німецькі та австрійські нафтовики.

The Schonholz Café was called the city's unofficial stock exchange where British, German and Austrian oilers gathered.



Boryslaw / Борислав / Borislav

Muzeum Historii i Krajoznawstwa w dawnej siedzibie firmy naftowej David Fanto zawiera zbiory dotyczące historii miejskich pól naftowych.

Историко-краєзнавчий музей в колишній штаб-квартирі нафтової компанії Девіда Фанто - містить колекції про історію нафтових родовищ міста.

The Museum of History and Landmarks in the former David Fanto oil company headquarters contains collections on the history of the city's oil fields.



Muzeum Jana Zeha mistrza farmacji, badacza, wynalazcy nafty i współtwórcy przemysłu naftowego i ozokeritowego w Galicji.

Музей Яна Зеха, фармацевта, дослідника, винахідника гасу та співзасновника нафтової та озокеритової промисловості в Галичині.

Museum of Jan Zeh master pharmacist, researcher, inventor of kerosene and co-founder of oil and ozokerite industry in Galicia.



Schodnica / Східниця / Skhidnytsia

Karpacki region naftowo-gazowy w zachodnim regionie Ukrainy obejmuje złożo naftowe Schodnica, gdzie bierze swój początek przemysłowe wydobycie ropy naftowej.

До Карпатської нафтогазоносної області в Західному регіоні України відноситься і Східницьке нафтове родовище, де розпочато промисловий видобуток нафти.

The Carpathian oil and gas region in the western region of Ukraine includes the Skhidnytsia oil field, where industrial oil production begins.

Stary Sambor / Старий Самбір / Staryi Sambir

W wyniku rozbudowy Kolei Transkarpackiej, pomiędzy miejscowościami Stara Sil i Strilbyczy, powstało pole naftowe. Tutaj wydobywano ropę i pompowano ją do zbiornika – dużej czerwonej beczki, która stała na polanie góry Sabychów za Wysokim Zamkiem. Stamtąd podawana była grawitacyjnie do kolumn naftowych na dworcu Stary Sambor. Właścicielami tego przedsiębiorstwa byli żydowscy bracia Aschengrou.



В результаті розширення Транскарпатської залізниці між селами Стара Сіль і Стрільбичі виник нафтопромисел. Тут видобували нафту і перекачували її у збірник – велику червону бочку, що стояла на поляні гори Сабичів за Високим Замком. Звідти самотоком подавали до нафтових колонок на залізничну станцію Старого Самбора. Власниками цього підприємства були брати-євреї Ашенгроу.

As a result of the development of the Transcarpathian Railway between the villages of Stara Sil and Strilbyczy, an oil field was established. Here the oil was extracted and pumped into a tank - a large red barrel, which was located on Mount Sabychiv behind the High Castle. From there it was delivered by gravity to the oil columns at the Staryi Sambir railway station. The Jewish Aschengrou brothers were the owners of this company.



Naftowe dziedzictwo działalności Ignacego Łukasiewicza

Нафтова спадщина діяльності Ігнація Лукасевича

The oil heritage of Ignacy Łukasiewicz's activity





Rzeszów / Жешув / Rzeszow

Apteka Edwarda Hubla, w której w 1841 roku Ignacy Łukasiewicz rozpoczął pracę jako pomocnik aptekarski.

Аптека Едварда Губля, де Ігнацій Лукасевич в 1841 році почав працювати помічником фармацевта.

Edward Hubel's Pharmacy, where Ignacy Łukasiewicz began work as a pharmacist's assistant in 1841.

Jasło / Ясло / Jaslo

Obelisk upamiętniający założenie przez Ignacego Łukasiewicza pierwszej destylarni ropy naftowej.

Обеліск на згадку про створення Ігнацієм Лукасевичом першої рафінерії нафти.

Obelisk commemorating the foundation of the first oil distillery by Ignacy Łukasiewicz.



Harkłowa / Гарклова / Harkłowa

Kopalnia ropy naftowej. W centrum wsi powstał skwer, którego atrakcją są urządzenia służące do wydobycia ropy naftowej.

Нафтова свердловина. У центрі села збудовано сквер, визначною пам'яткою якого є пристрій для відбору нафти.

Oil field. In the center of the village a square was created, the attraction of this square is the equipment used for oil extraction.



Krosno / Кросно / Krosno

Muzeum Podkarpackie w Krośnie z największą w Europie kolekcją lamp naftowych.

Підкарпатський Музей (Краєзнавчий музей) в Кросно з найбільшою колекцією газових ламп у Європі.

Subcarpathian Museum in Krosno with the largest collection of kerosene lamps in Europe.



Pomnik Ignacego Łukasiewicza usytuowany przed gmachem ówczesnej siedziby Rady Powiatowej. Jego odsłonięcie miało miejsce 23 października 1932 roku w 50 rocznicę śmierci wielkiego wynalazcy.

Пам'ятник Ігнацію Лукасевичу розташований перед будівлею тодішнього місця Окружної Ради. Його відкриття відбулося 23 жовтня 1932 р., у 50-ту річницю смерті великого винахідника.

The monument of Ignacy Łukasiewicz is located in front of the then seat of the District Council. Its exhibition took place on October 23, 1932, on the 50th anniversary of the great inventor's death.



Budynek Towarzystwa Zaliczkowego założonego w 1874 roku przez Tytusa Trzecieckiego, Karol Klobassę i Ignacego Łukasiewicza.

Будівля Позикового товариства, заснованого в 1874 році Титом Тжецьським, Каролом Клобасою та Ігнацієм Лукасевичем.

Building of the Credit Society founded in 1874 by Tytus Trzeciecki, Karol Klobassa and Ignacy Łukasiewicz



Bóbrka / Бубрка / Bóbrka

Muzeum Przemysłu Naftowego założone w 1961 r., na terenie najstarszej, nieprzerwanie czynnej kopalni ropy naftowej na świecie.

Музей Нафтової Промисловості, заснований в 1961 році на місці найстарішої у світі діючої до тепер нафтової свердловини.

Oil Industry Museum established in 1961, on the area of the oldest, still producing oil field in the world.



Sanok / Санок / Sanok

Muzeum Budownictwa Ludowego w Sanoku z powstałym w 2004 roku sektorem naftowym.

Музей народної архітектури в Санокі з нафтовим сектором, створеному в 2004 році.

The Folk Architecture Museum in Sanok with an oil sector established in 2004.

Ustrzyki Dolne / Устрики Дольні / Ustrzyki Dolne

Szlak Naftowy Ustrzyckiej Izby Regionalnej wiodący przez miejscowości związane z przemysłem naftowym.

Нафтова стежка Регіональної Палати, яка веде через місцевості, пов'язані з нафтовою промисловістю.

Oil Trail of the Ustrzyki Regional Association that goes through towns associated with the oil industry.



Partnerzy projektu / Партнери проекту / Project partners:
Województwo Podkarpackie / Підкарпатське воеводство / Podkarpackie Voivodeship
35-010 Rzeszów, al. Łukasza Cieplińskiego 4
<https://podkarpackie.pl/>

Zrzeszenie Samorządów „Euroregion Karpaty – Ukraina” /
Асоціація органів місцевого самоврядування „Єврорегіон Карпати – Україна” /
Association of self-governments „Euroregion Carpathians - Ukraine”
ul. Winniczenka 12, Lwów 79008
<https://ekarpaty.com/>

Niniejsze wydawnictwo zostało przygotowane przy pomocy finansowej Unii Europejskiej, w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.
Odpowiedzialność za zawartość tej publikacji leży wyłącznie po stronie: Województwo Podkarpackie, Zrzeszenie Samorządów „Euroregion Karpaty – Ukraina” i nie może być w żadnym przypadku traktowana jako odzwierciedlenie stanowiska Unii Europejskiej, IZ lub Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020

Видання видано за фінансової підтримки Європейського Союзу в рамках Програми трансграничного співробітництва європейського інструменту сусідства Польща-Білорусь-Україна 2014-2020. За зміст цього документа відповідальним є Підкарпатське воеводство, Асоціація органів місцевого самоврядування „Єврорегіон Карпати – Україна”.
Зміст документа, за будь-яких обставин, не відображає позицію Європейського Союзу, ОУ або Спільного технічного секретаріату Програми трансграничного співробітництва європейського інструменту сусідства Польща-Білорусь-Україна 2014-2020 рр.

This publication has been produced with the financial assistance of the European Union, under the ENI CBC Programme Poland-Belarus-Ukraine 2014-2020. The contents of this document are the sole responsibility of Podkarpackie Voivodeship, Association of self-governments „Euroregion Carpathians - Ukraine” and under no circumstances can be regarded as reflecting the position of the European Union, the MA or the Joint Technical Secretariat of the ENI CBC Programme Poland-Belarus-Ukraine 2014-2020.

Zdjęcia / фотографії / Photos: Ariel Olejnik, Muzeum Przemysłu Naftowego i Gazowniczego im. I.Łukasiewicza w Bóbrce, Zrzeszenie Samorządów „Euroregion Karpaty – Ukraina”